

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

L' Adelina

Generali, Pietro

Carlsruhe, 1816

Akt I

[urn:nbn:de:bsz:31-83816](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-83816)

ATTO PRIMO.

SCENA I.

DON SIMONE, poi VARNER.

DON SIMONE.

Ecco il sol che spunta fuori
E dà vita all' erbe, ai fiori!
(*Che bel dir!*)

Scioglie il canto l'augelletto,
Va scherzando il Zefiretto!
(*Meglio ancora.*)

Ma nò
cio è... (*neppure*)
La natura!

Oh! la natura!
Non entriamo ora in materibus;
E pensiamo a merendar.
Ego sum persona prima,
Che — *amo* — *amas* — di mangiar,
Sono grandi occupazioni,
Gli scolari, le lezioni,
E ci vuole il *manducamus*,
Per potersi sostentar.
Passeggiamo, un pò studiamo,
Poi veniamo a *manducar*.

VARN. All' ombra, amici a riposar . . .
Basta così, Li li ri li . . .

Erster Akt.

Erste Scene.

Doktor Simon (zu ihm) Warner.

Doktor Simon.

Wie herrlich glänzt im Morgenstrahl
Des Gletschers schneebedecktes Haupt,
(Bravo, gut gesagt!)
Es tönt durch Auen, Busch und Thal
Der Lerche frohes Morgenlied!
(Schön, noch besser!)
Dieß ist! (Doch nein, so geht es nicht!)
Dieß ist dein Werk,
Erhabene Natur!

Ei was, Natur!
Jetzt möchte ich ein Frühstück nur!
Denn ego sum persona prima,
Die Amo, amat — volle Töpfe!
Der Lektionen herbe Quaat,
Der Schüler schwere Köpfe,
Erfordern auch ein tüchtig Mahl.
Zu fördern seine Kräfte,
Will auch der Magen seine Säfte.
Ein Gang im Freyen stärkt die Glieder,
Ich geh', und komm zum manducamus wieder.
(ab).

Warner (tritt auf).

Nun mag die Arbeit ruhn!
Ein jeder soll sich gültlich thun!
Streckt euch in Schatten hin,
Ein frohes Lied ergötzt den Sinn!

All' albeggiar
Grato è il cacciar,
Bello il veder
Gli augei cader.
Ma quando scalda il di,
Meglio è tornar
A riposar.
Carlotta, Annetta,
Jacopo, che fate?
Non c'è alcun, dove son?
Quanto tardate?
Da merendar portate
In allegria e libertà.
Che bel piacer,
Mangiar e ber!
Senza rimorsi,
Senza pensier!
E sollevar l'umanità.
Caro piacer,
Primo dover
Questo per me sempre sarà,
Qui tutti a merendar,
In allegria, in libertà.
Bravi così, li ri li ri.

D. SIM. *Si tu vales, vale, valeo*

VARN. Il buon giorno, ma di cuore
Se vi piace . . .

D. SIM. *Mihi gaudeo*

VARN. Fate onore . . .

D. SIM. Del favore.

VARN. } Qui v'è sol cordialità

D. SIM. } Di sì gran cordialità.

Früh ehe der Tag erwacht,
Besteigt der Jäger die Alpe;
Verfolget auf der hohen Flur
Des schlauen Thieres seltns Spur.
Doch wenn des Mittags Sonne glüht,
Kehrt er zur Hütte wieder,
Und singet frohe Lieder.

Charlotte! Annette! Jakob! Wo seyd ihr! Wo weilt
ihr so lange! — He, das Frühstück! Munter! hurtig!

Beym frohen Mundgesange,
Beym muntern Becherklange,
Entfaltet sich die Stirne.
Es flieht der Neid,
Und jede Lüsterheit.
Der Menschheit schweres Loos
Entthauet das Eis in jeder Brust.
Ein jeder eilt mit seiner Gabe,
Er opfert gerne seine Habe,
Da wo die Unschuld weint;
Denn Wohlthun ist ihm eine Lust.

D. Sim. Si tu vales, vale, valeo.

W a r n. Herzlichen guten Morgen!

D. Sim. Mihi gaudeo.

W a r n. Viel Ehre!

D. Sim. Schönen Dank!

W a r n. } Herzlichkeit und Freundschaft

D. Sim. } Beleben unsre Brust.

—

SCENA II.

CARLOTTA, e detti.

CARL. Ecco i fiori a Don Simone,
Ecco un bacio a mio papa.

D. SIM. Obbligato alla Carlotta!

VARN. Tardi assai questa mattina.

CARL. Apettavo l'Adelina.

VARN. Ella pur, ov'è? che fa?

CARL. A momenti qui sarà.

D. SIM. Buona figlia.

VARN. Non vorrei . . .

D. SIM. Manducamus . . .

VARN. Bel latino in verità.

a 3. { Qui tutti a merendar
In allegria, in libertà,
Godo a vedere,
Che bel piacer,
Mangiar e bere!
Possa mille anni durar così.

CARL. Ah mio buon papa!

VARN. Ah mio buon amico?

D. SIM. *Tibi, tibi gratulor*

Il ciel benefico

I nostri di per voi,

Per noi benedirà.

R E C I T A T I V O.

D. SIM. Ecco ben cominciata ana bella giornata.
Ab ortu solis, dice bene il Proverbio.

VARN. Terminasse anche così! ma . . .

D. SIM. Cosa vi disturba?

VARN. Cosa, cosa?

CARL. Papa!

VARN. Va via!

CARL. Vorrei, . . .

Zweyte Scene.

Charlotte, die Vorigen.

Charl. Hier, diese Blumen für Sie!

Einen Kuß dem Vater!

D. Sim. Verbunden, artige Charlotte!

Warn. Du bleibst lange,

Charl. Ich wartete auf Abelinen.

Warn. Wo ist sie? was macht sie?

Charl. Sie wird sogleich erscheinen.

D. Sim. Das gute Mädchen!

Warn. Doch wünscht ich nicht...

D. Sim. Manducamus.

Warn. Ein herrliches Latein!

Zu 3.

}	Ein frohes Mahl
	Ergötzt den Sinn,
	Es schwindet jede Sorge hin.
	Wir schwören dann beym goldnen Wein

Der Freundschaft ewig treu zu seyn!

Charl. Mein guter Vater!

Warn. O theurer Freund!

D. Sim. Tibi, tibi gratulor.

Des Himmels Segen über uns,

Nur Frohsinn, Heiterkeit

Erfüllen unsre Tage!

R e c i t a t i v.

D. Sim. Ein schöner Tag, und gut angefangen!

Das Sprüchwort sagt: Ab ortu solis...

Warn. Möge er auch gut enden! Aber...

D. Simon. Was beunruhiget Sie?

Warn. Was mich beunruhiget?

Charlotte. Papa.

Warn. Geh'!

Charl. Nein, so nicht...

VARN. Va a pulire il Casino della rupe.

CARL. Ma se . . .

VARN. A momenti attendo il Signor Forastiere,
A chi lo vendo, va là, mettilo all'ordine,
Fa presto.

CARL. Ma . . . prima . . .

VARN. Cosa?

CARL. Caro Papa mio . . .

VARN. Che?

CARL. Un baccio . . .

VARN. A te . . .

CARL. Sono contenta. Addio. (*parte*).

SCENA III.

VARNER e DON SIMONE.

D. SIM. Che spiritino ch'è colei.

Lo dice bene il proverbio.

Talis pater, talis filius, oh! filias!

Voi padre felice!

VARN. Oh si felice, intanto non ritorna

Nemmen questa mattina l'Adelina.

Oggi dovea venire da sei mesi.

Ella è presso suo Zio,

Nè si ricorda più di suo Padre.

Essa mi scrive sempre sì raro,

E poi da poco in quà si riservata . . .

Oh, io sò già quel che hò da far.

Stia con suo Zio!

D. SIM. Eh niente! appena arriva, là s'abbraccia,

Si baccia, e poi banchetto!

I nostri antichi Padri che sapevano

Quello che si facevano, sempre a tavola

Facean le loro feste, *in vino veritas*.

E voi pure dovète in sì bel giorno

Warn. Geh in das Landhaus am Felsen. . .

Charl. Doch nein.

Warn. Ich erwartete alle Augenblick den Fremden, dem ich es verkaufe. Geh, bring alles in Ordnung! Keinen Verzug.

Charl. Aber, eher gehe ich nicht. . .

Warn. Was denn —

Charl. Lieber Papa!

Warn. So sprich!

Charl. Bis Sie mir einen Kuß gegeben.

Warn. Nun denn!

Charl. Danke. Adieu. (ab)

Dritte Scene.

Warner und Doktor Simon.

D. Sim. Was das Liebchen artig ist!

Das Sprichwort sagt:

Talis pater, talis filius, filias, wollt' ich sagen!

Glücklicher Vater!

Warn. Glücklich! und Abelinde!

Sie kommt auch heute nicht! sie ist bey ihrem Onkel. Seit sechs Monaten erwarte ich sie. Ach! sie hat wohl ihren Vater schon vergessen. So selten schreibt sie mir, und seit einiger Zeit so zurückhaltend! Nun, ich weiß, was ich zu erwarten habe. Mag sie bey ihrem Onkel bleiben!

D. Sim. O, daraus wird nichts! auf derley Sachen verstehe ich mich! Kaum wird sie hier seyn, da wird es geben ein Küßchen, ein Drückchen! und dann einen köstlichen Schmaus. Ja unsere Alten verstanden es besser. Was sie auszumachen hatten, das machten sie an der Tafel aus. Da feyerten sie ihre Feste, das Sprichwort sagt: In vino veritas. Auch Sie, lieber

VARN. Va a pulire il Casino della rupe.

CARL. Ma se . . .

VARN. A momenti attendo il Signor Forastiere,
A chi lo vendo, va là, mettilo all'ordine,
Fa presto.

CARL. Ma . . . prima . . .

VARN. Cosa?

CARL. Caro Papa mio . . .

VARN. Che?

CARL. Un baccio . . .

VARN. A te . . .

CARL. Sono contenta. Addio. (*parte*).

SCENA III.

VARNER e DON SIMONE.

D. SIM. Che spiritino ch'è colei.

Lo dice bene il proverbio.

Talis pater, talis filius, oh! filias!

Voi padre felice!

VARN. Oh si felice, intanto non ritorna

Nemmen questa mattina l'Adelina.

Oggi dovea venire da sei mesi.

Ella è presso suo Zio,

Nè si ricorda più di suo Padre.

Essa mi scrive sempre sì raro,

E poi da poco in quà si riservata . . .

Oh, io sò già quel che hò da far.

Stia con suo Zio!

D. SIM. Eh niente! appena arriva, là s'abbraccia,

Si baccia, e poi banchetto!

I nostri antichi Padri che sapevano

Quello che si facevano, sempre a tavola

Facean le loro feste, *in vino veritas*.

E voi pure dovète in sì bel giorno

Warn. Geh in das Landhaus am Felsen. . .

Charl. Doch nein.

Warn. Ich erwartete alle Augenblick den Fremden, dem ich es verkaufe. Geh, bring alles in Ordnung! Keinen Verzug.

Charl. Aber, eher gehe ich nicht. . .

Warn. Was denn —

Charl. Lieber Papa!

Warn. So sprich!

Charl. Bis Sie mir einen Kuß gegeben.

Warn. Nun denn!

Charl. Danke. Adieu. (ab)

Dritte Scene.

Warner und Doktor Simon.

D. Sim. Was das Liebchen artig ist!

Das Sprichwort sagt:

Talis pater, talis filius, filias, wollt' ich sagen!

Glücklicher Vater!

Warn. Glücklich! und Abelinde!

Sie kommt auch heute nicht! sie ist bey ihrem Onkel. Seit sechs Monaten erwarte ich sie. Ach! sie hat wohl ihren Vater schon vergessen. So selten schreibt sie mir, und seit einiger Zeit so zurückhaltend! Nun, ich weiß, was ich zu erwarten habe. Mag sie bey ihrem Onkel bleiben!

D. Sim. O, daraus wird nichts! auf derley Sachen verstehe ich mich! Kaum wird sie hier seyn, da wird es geben ein Küßchen, ein Drückchen! und dann einen köstlichen Schmaus. Ja unsere Alten verstanden es besser. Was sie auszumachen hatten, das machten sie an der Tafel aus. Da feyerten sie ihre Feste, das Sprichwort sagt: In vino veritas. Auch Sie, lieber

Celebrare il ritorno d'una Figlià,
Si cara, bella, e virtuosa.

VARN. E voi eredete, o Don Simone,
Che mia Figlià sia proprio . . .

D. SIM. Mirabilia, e col Petrarca
La fè natura e poi ruppe lo stampo.
E poi Figlià si rara
E stata mia Scolara,
E si suol dire: dai frutti vedi l'albero.

VARN. Oh Simone! Essa è la sola mia consolazione.

Lo sà, e tarda a venire.

Oh mi farò sentire . . .

D. SIM. Eh niente, e poi adesso è in quell'età,
Che . . . mi capite, il sangue bolle . . .
La natura in moto . . . ed Essa
Hà un cuoricino . . .

VARN. O si un buon core.

D. SIM. Si bellina . . .

VARN. Innocente . . .

D. SIM. Virtuosa .. Legge, scrive, hà una testa.
Tutti quanti le voglion bene, e anch'io . . .
sì . . .

VARN. Basta, basta, pranzate oggi con noi . . .

D. SIM. Oh *tibi gratias*.

VARN. Poi passeggiamo.

D. SIM. Volontieri! dice il proverbio:
Post pandium stabis, post cena ambulabis.
Ambulamus. Addeso un pò anche noi.
Poi . . . *manducamus.*

Herr Warner! werden heute an einem Ihnen so wichtigen Tage die Wiederkehr Ihrer schönen, lebenswürdigen Tochter feiern.

W a r n. Glauben Sie, lieber Herr Doktor, daß meine Tochter einst jene Bildung erreichen werde—

D. S i m. Ach! Mirabilia! ich sage mit Petrarch:
Als die Natur dieß Meisterstück gemacht,
Ruht sie erschöpft von ihrem Werke aus;
Wahrlich nichts schöner hat sie je erdacht!

Und dieses herrliche Mädchen, war sie nicht einst meine Schülerin? Das Sprichwort sagt: Aus den Früchten erkennt ihr den Baum.

W a r n. Ja, lieber Doktor! sie ist mein einziger Trost! sie weiß es, und doch kömmt sie nicht! sie soll mirs fühlen.

D. S i m. Daraus wird nichts. In diesem Alter! Sie verstehen mich; da läuft das Blut so rasch! Man ist so reizbar! und dann... sie wird wohl auch ihr Köpfchen haben.

W a r n. Sie war so gut!

D. S i m. Und so hübsch!

W a r n. Ein so kindliches Herz!

D. S i m. Und so sitzsam! ach! sie liest, schreibt, viele Talente! Jedermann ist ihr gut. Ich selbst, ja selbst.

W a r n. Genug! Sie speisen heute bey uns zu Mittag.

D. S i m. Gratiar tibi.

W a r n. Darauf einen Spaziergang!

D. S i m. O! recht gerne! das Sprichwort sagt:
Post prandium Stabis, post coena ambula-
bis. Umbuliren wir auch jetzt ein wenig...
und dann manducamus.

VARN. E un latin che vi piace.

D. SIM. Amico mio, lo scroccamini è buone.

VARN. Basta, leggeremo Gessner.

S C E N A I V.

A D E L I N A.

C A V A T I N A.

ADEL. Dolce suon mi scendi al core,

Ma non calmi il mio dolore.

Ah bel soggiorno, io torno a te!

Ma tremante inoltro il piè.

Che farò, chi mi consiglia?

Quale stato, quale orrore!

Ah di me che mai sarà?

Pace più non v'è.

Nò, non v'è felicità.

Cielo! errai . . .

Ma tu lo sai,

Che imploro il tuo favor.

R E C I T A T I V.

ADEL. Va in casa, Annetta, guarda,

Se c'è il Signor Maestro.

Dove mai ci porta una passione sconsigliata!

Che son io divenuta? oh sventurata!

S C E N A V.

ADELINA, DON SIMONE, VARNER.

D. SIM. (*da se*) C'è tempo, a mezzo di! questa mattina

Mi par più tosto lunga, Oh . . . l'Adelina,

La ben venuta! noi v'aspettavamo!

Banchetto oggi per voi!

Warn. Sie sprechen noch immer ihr Latein!
D. Sim. Und Griechisch, mein Freund! Griechisch!
Warn. Griechisch? Kommen Sie, lesen wir eine
Idylle aus unserm Gesner. (beide ab).

V i e r t e S c e n e .

U d e l i n e .

Cavatine.

Abel. In den Strom der sanften Töne
Fließet einsam meine Thräne,
Und des Hirtens stille Freuden
Wecken mich zu neuen Leiden,
Himmel, hör' auf meine Klagen,
Dir zu flehen darf ich wagen;
Du allein kannst meinem Leben
Freude noch und Ruhe geben.

R e z i t a t i v .

Abel. Geh hinein, Lieschen, frage, ob der Herr
Doktor zu Hause ist. Wohin führt uns nicht
eine unbesonnene Leidenschaft! Unglückliche,
was ist aus mir geworden?

F ü n f t e S c e n e .

Die Vorige. D. Simon, dann Warner.

D. Sim. (für sich). Nun ist es bald Mittag. Der
heutige Vormittag war doch erschrecklich lange.
Sieh da! Udeline! Willkommen. Wir haben
lange auf Sie gewartet; heut wird es einen
Schmaus geben.

VARN. E un latin che vi piace.

D. SIM. Amico mio, lo scroccamini è buone.

VARN. Basta, leggeremo Gessner.

S C E N A I V.

A D E L I N A.

C A V A T I N A.

ADEL. Dolce suon mi scendi al core,

Ma non calmi il mio dolore.

Ah bel soggiorno, io torno a te!

Ma tremante inoltro il piè.

Che farò, chi mi consiglia?

Quale stato, quale orrore!

Ah di me che mai sarà?

Pace più non v'è.

Nò, non v'è felicità.

Cielo! errai . . .

Ma tu lo sai,

Che imploro il tuo favor.

R E C I T A T I V.

ADEL. Va in casa, Annetta, guarda,

Se c'è il Signor Maestro.

Dove mai ci porta una passione sconsigliata!

Che son io divenuta? oh sventurata!

S C E N A V.

ADELINA, DON SIMONE, VARNER.

D. SIM. (*da se*) C'è tempo, a mezzo di! questa mattina

Mi par più tosto lunga, Oh . . . l'Adelina,

La ben venuta! noi v'aspettavamo!

Banchetto oggi per voi!

Warn. Sie sprechen noch immer ihr Latein!
D. Sim. Und Griechisch, mein Freund! Griechisch!
Warn. Griechisch? Kommen Sie, lesen wir eine
Idylle aus unserm Gefner. (beide ab).

V i e r t e S c e n e .

U d e l i n e .

Cavatine.

Udel. In den Strom der sanften Töne
Fließet einsam meine Thräne,
Und des Hirtens stille Freuden
Wecken mich zu neuen Leiden,
Himmel, hör' auf meine Klagen,
Dir zu flehen darf ich wagen;
Du allein kannst meinem Leben
Freude noch und Ruhe geben.

R e z i t a t i v .

Udel. Geh hinein, Lieschen, frage, ob der Herr
Doktor zu Hause ist. Wohin führt uns nicht
eine unbesonnene Leidenschaft! Unglückliche,
was ist aus mir geworden?

F ü n f t e S c e n e .

Die Vorige. D. Simon, dann Warner.

D. Sim. (für sich). Nun ist es bald Mittag. Der
heutige Vormittag war doch erschrecklich lange.
Sieh da! Udeline! Willkommen. Wir haben
lange auf Sie gewartet; heut wird es einen
Schmaus geben.

VARN. E un latin che vi piace.

D. SIM. Amico mio, lo scroccamini è buone.

VARN. Basta, leggeremo Gessner.

S C E N A I V.

A D E L I N A.

C A V A T I N A.

ADEL. Dolce suon mi scendi al core,

Ma non calmi il mio dolore.

Ah bel soggiorno, io torno a te!

Ma tremante inoltro il piè.

Che farò, chi mi consiglia?

Quale stato, quale orrore!

Ah di me che mai sarà?

Pace più non v'è.

Nò, non v'è felicità.

Cielo! errai . . .

Ma tu lo sai,

Che imploro il tuo favor.

R E C I T A T I V.

ADEL. Va in casa, Annetta, guarda,

Se c'è il Signor Maestro.

Dove mai ci porta una passione sconsigliata!

Che son io divenuta? oh sventurata!

S C E N A V.

ADELINA, DON SIMONE, VARNER.

D. SIM. (*da se*) C'è tempo, a mezzo di! questa mattina

Mi par più tosto lunga, Oh . . . l'Adelina,

La ben venuta! noi v'aspettavamo!

Banchetto oggi per voi!

Warn. Sie sprechen noch immer ihr Latein!
D. Sim. Und Griechisch, mein Freund! Griechisch!
Warn. Griechisch? Kommen Sie, lesen wir eine
Idylle aus unserm Gesner. (beide ab).

V i e r t e S c e n e .

U d e l i n e .

Cavatine.

Udel. In den Strom der sanften Töne
Fließet einsam meine Thräne,
Und des Hirtens stille Freuden
Wecken mich zu neuen Leiden,
Himmel, hör' auf meine Klagen,
Dir zu flehen darf ich wagen;
Du allein kannst meinem Leben
Freude noch und Ruhe geben.

R e z i t a t i v .

Udel. Geh hinein, Lieschen, frage, ob der Herr
Doktor zu Hause ist. Wohin führt uns nicht
eine unbesonnene Leidenschaft! Unglückliche,
was ist aus mir geworden?

F ü n f t e S c e n e .

Die Vorige. D. Simon, dann Warner.

D. Sim. (für sich). Nun ist es bald Mittag. Der
heutige Vormittag war doch erschrecklich lange.
Sieh da! Udeline! Willkommen. Wir haben
lange auf Sie gewartet; heut wird es einen
Schmaus geben.

- ADEL. Signor Maestro . . .
- D. SIM. Che cosa . . . avete gli occhi rossi
rossi . . .
Par che abbiate pianto, che lagrimucce!
- ADEL. E quanto piangere ancor dovrò . . .
Se voi . . . Signore . . .
- D. SIM. Jo . . .
- ADEL. Sì . . . non più riserve . . . questo core
Debole, è un anno . . . voi mi conoscete,
E mai non v'accorgeste . . .
- D. SIM. (*Stà a vedere*) cioè . . . credea . . .
volea . . .
Già . . . voi . . . Sicuro . . . perchè non
proseguite . . .
- ADEL. E voi non mi capite . . .
- D. SIM. (Oh è innamorata del suo Sig. Maestro)
Ergo, davvero, non lo credevo,
E anch'io . . . ma voi tremate.
- ADEL. Caro Signor Maestro . . .
- D. SIM. Caro! . . . avanti . . .
- ADEL. Hò vergogna.
- D. SIM. Eh! *inter nos*, dice il proverbio:
Paribus cum paris.
- ADEL. Avea pregato l'amica mia di scrivervi.
Ecco è questa la lettera.
- D. SIM. Per me, e contien . . .
- ADEL. L'arcano del mio povero cor.
Ma non leggete finchè non sono via.
- D. SIM. Come volete,
- ADEL. Addio.
- D. SIM. *Vale Puella.*
- ADEL. Deh! vi prego, quando l'avete letta,
Ah, non odiarmi . . .
- D. SIM. Odiarvi? anzi io voglio tutto il bene.
Molto più adesso poi . . .

Abel. Herr Doktor!

D. Sim. Liebchen! was ist's! Sie haben ja die Augen ganz roth! Sie haben geweint! Armes Ding!

Abel. Ach, und wie viel werde ich noch weinen müssen! Wenn nicht Sie — Herr Doktor!

D. Sim. Ich? — —

Abel. Ja, Sie! Länger kann ich nicht schweigen! Ein Jahr ist vorüber! — ach mein zu gutes Herz . . . Sie kennen mich — haben Sie denn nie bemerkt? —

D. Sim. (Was wird da heraus kommen?) Ja freylich . . . ich glaube . . . wünschte . . . doch . . . ja ja . . . ganz gewiß! So fahren Sie doch fort.

Abel. Sie verstehen mich nicht!

D. Sim. (Es ist gewiß, sie ist in mich verlebt.) Ergo, im Ernst, ich hält' es nie geglaubt! Auch ich . . . aber Sie zittern: —

Abel. Lieber Herr Doktor!

D. Sim. Lieber Herr Doktor! Sprechen Sie doch!

Abel. Ach! ich wag es nicht!

D. Sim. Das Sprichwort sagt: inter nos, paribus cum paris.

Abel. Eine Freundin hat Ihnen in meinem Namen geschrieben. Hier ist der Brief.

D. Sim. An mich? und sein Inhalt?

Abel. Das Geheimniß meines Herzens! Aber lesen Sie nicht, bis ich mich entfernet habe.

D. Sim. Wie, Sie wollen.

Abel. Adieu!

D. Sim. Vale puella.

Abel. Und wenn Sie gelesen — Verachten Sie mich nicht!

D. Sim. Ich Sie verachten! Ich bin Ihnen gut, herzlich gut, und denn —

ADEL. Signor Maestro! Compassione
Della povera Adelina . .

D. SIM. Altro che compassion, cara . . . bellina . .

ADEL. Se voi m'abbandonate, disperata,
Avvilita abandonar anch'io
Sapró la vita.

C A V A T I N A.

Come potrai mai vivere
Con tanta smania al cor?
Oh, che non sò resistere
A tanto mio dolor.
Amava, oh ciel, il perfido,
Ora mi desta orror!

(parte).

S C E N A VI.

DON SIMONE, poi VARNER.

D. SIM. Cappita! è ben focosa! non t'abbandono.
Nò! presto, leggiamo! che belle paroline!
Che m'aspetto! l'avra dettata lei.

Cara, sentiamo! Ohe! Ohe! bagatelle!

Addio banchetto . . . Eh via . . . !

Due Testimoni . . . dunque l'atto *est validum*.

Ed io credea . . . sperai . . . *qual quid proquem*;

Eh lo dice il proverbio:

Che spesso accade ciò che non si credea.

E Varner, oh l'amazza! cospettone . . .

Ci son io . . . la vedrem . . .

VARN. Oh, Don Simone, andiamo al mandu-
camus.

E arrivata la mia Adelina,

D. SIM. Sì, mel'hanno detto.

VARN. Voglio che proprio
Stia mo allegramente.

Abel. Herr Doktor! Haben Sie Mitleid mit Ihrer armen Abeline!

D. Sim. Mehr als Mitleid, Liebchen!

Abel. Wenn auch Sie mich verlassen, will ich verschmäh't, und in Verzweiflung mein Leben enden.

C a v a t i n e.

Des Schmerzens Uebermaas

Zerreiſet meine Bruſt.

Ich ſchwanke an des Grabes Rand,

Mich ſchüget keines Freundes Hand!

So treulos konnt' er mich verlaſſen!

Ach! mit ihm ſchwand mir jede Luſt!

(ab.)

S e c h ſ t e S c e n e.

Doktor Simon, zu ihm Warner.

D. Sim. Ey, ey! das Strudelköpfchen! Nein ich verlaſſe dich nicht! Nun den Brief! Welche liebliche, allerliebſte Züge! — Nun, wir wollen hören! (liest) O weh! Weh! Das iſt was anders! — Adieu! herrlicher Schmaus! Adieu! — Auch zwey Zeugen; alſo iſt der Contract valid! Und ich glaubte, ich hoffte — qual! quid, pro quem. Das Sprichwort ſagt: Kommt Zeit, kommt Rath. Da kommt Herr Warner! Die Nachricht bringt ihn außer ſich! Nun, nun, wir wollen ſehen!

Warn. Nun, Doktor! kommen Sie zum Manducamus. Meine Abeline iſt hier.

D. Sim. Ja! Ich hab's gehört.

Warn. Nun wollen wir einmal recht fröhlich ſeyn.

ADEL. Signor Maestro! Compassione
Della povera Adelina . . .

D. SIM. Altro che compassion, cara . . . bellina . . .

ADEL. Se voi m'abbandonate, disperata,
Avvilita abandonar anch'io
Sapró la vita.

C A V A T I N A.

Come potrai mai vivere
Con tanta smania al cor?
Oh, che non sò resistere
A tanto mio dolor.
Amava, oh ciel, il perfido,
Ora mi desta orrori!

(parte).

S C E N A VI.

DON SIMONE, poi VARNER.

D. SIM. Cappita! è ben focosa! non t'abbandono.
Nò! presto, leggiamo! che belle paroline!
Che m'aspetto! l'avra dettata lei.

Cara, sentiamo! Ohe! Ohe! bagatelle!

Addio banchetto . . . Eh via . . . !

Due Testimoni . . . dunque l'atto *est validum*.

Ed io credea . . . sperai . . . *qual quid proquem*;

Eh lo dice il proverbio:

Che spesso accade ciò che non si credea.

E Varner, oh l'amazza! cospettone . . .

Ci son io . . . la vedrem . . .

VARN. Oh, Don Simone, andiamo al mandu-
camus.

E arrivata la mia Adelina,

D. SIM. Sì, mel'hanno detto.

VARN. Voglio che proprio
Stia mo allegramente.

Abel. Herr Doktor! Haben Sie Mitleid mit Ihrer armen Abeline!

D. Sim. Mehr als Mitleid, Liebchen!

Abel. Wenn auch Sie mich verlassen, will ich verschmäht, und in Verzweiflung mein Leben enden.

C a v a t i n e.

Des Schmerzens Uebermaas

Zerreiſet meine Bruſt.

Ich ſchwanke an des Grabes Rand,

Mich ſchüzet keines Freundes Hand!

So treulos konnt' er mich verlaſſen!

Ach! mit ihm ſchwand mir jede Luſt!

(ab.)

S e c h ſ t e S c e n e.

Doktor Simon, zu ihm Warner.

D. Sim. Ey, ey! das Strudelköpfchen! Nein ich verlaſſe dich nicht! Nun den Brief! Welche liebliche, allerliebſte Züge! — Nun, wir wollen hören! (liest) O weh! Weh! Das iſt was anders! — Adieu! herrlicher Schmaus! Adieu! — Auch zwey Zeugen; alſo iſt der Contract valid! Und ich glaubte, ich hoffte — qual! quid, pro quem. Das Sprichwort ſagt: Kommt Zeit, kommt Rath. Da kommt Herr Warner! Die Nachricht bringt ihn außer ſich! Nun, nun, wir wollen ſehen!

Warn. Nun, Doktor! kommen Sie zum Manducamus. Meine Abeline iſt hier.

D. Sim. Ja! Ich hab's gehört.

Warn. Nun wollen wir einmal recht fröhlich ſeyn.

- D. SIM. Allegramente . . .
VARN. E cosa . . .
D. SIM. Eh niente niente, e intanto qualcheduno
piangerà . . . tremerá . . .
VARN. Chi . . .
D. SIM. Sapeste . . .
VARN. Che cosa?
D. SIM. Cosa grossa . . .
VARN. Ed è . . .
D. SIM. Sul serio, buon Warner . . .
VARN. Buon Simone.
ADEL. (*in disparte*). Oh Ciel, mio padre.
D. SIM. Jo vi scopro un segreto, ma . . .
VARN. Parlate . . .
ADEL. (*Che fa egli mai . . .*)
D. SIM. Sappiate . . . ma bisogna darmi parola,
Che compatirete .. si tratta .. intenderete.,
Sono cose che accadon spesso.
Cose *naturalibus*, sicchè mi promettete . . .
VARN. Jo non sono già un orso.
D. SIM. A voi, leggete.
ADEL. (*La mia lettera oh Dio,*)
VARN. Chi scrive?
D. SIM. Un' infelice!
VARN. A chi è diretta?
D. SIM. Alla pietá!

T E R Z E T T O.

- VARN. (*leggendo*) „Signore: ascoltate le voci
„di una sventurata e compiangete. La
„Paterna autoritá ne fremerá, ma compas-
sione“ Eh . . . sempre . . . queste . . .
„Sono dieci otto mesi, che da un giovine

D. Sim. Fröhlich!

W a r n. Warum denn nicht?

D. Sim. Nichts, nichts! Doch wird vielleicht
Jemand dabey weinen . . . zittern . . .

W a r n. Wer?

D. Sim. Wenn Sie wüßten . . .

W a r n. Was denn?

D. Sim. Etwas Wichtiges!

W a r n. Das ist . . .

D. Sim. Im Ernst, guter Herr Warner.

W a r n. Guter Herr Doktor.

U d e l. (im Hintergrund) Himmel! mein Vater!

D. Sim. Ich entdecke Ihnen ein Geheimniß —
aber . . .

W a r n. So sprechen Sie!

U d e l. (Was wird er sagen?)

D. Sim. Hören Sie also . . . Aber Sie müssen
mir das Wort geben, daß Sie wollen menschlich
seyn . . . Es ist igt die Rede . . . Sie werden
hören . . . Dinge, die nicht selten geschehen . .
alles naturalibus . . . Doch wenn Sie mir
versprechen.

W a r n. Nun bin ich denn ein Bär?

D. Sim. (Zeigt ihm den Brief) An Sie, lesen Sie!

U d e l. (Gott, mein Brief!)

W a r n. Wer schreibet?

D. Sim. Eine Unglückliche!

W a r n. An wen?

D. Sim. An ein menschliches Herz!

T e r z e t t.

W a r n. (liest) „Mein Herr, vernehmen Sie die
„Worte einer Unglücklichen, und bedauern Sie
„mich! — Der Vater wird sich entsetzen —
„doch er habe Mitleid.“ Nun, was ist es
„denn? (fähret fort) „Ein und ein halb Jahr

„straniero fui chiesta in isposa, e con due
„giorni di dilazione, ei mi piacque, l'amore
„mi trasportò ed acconsenti, Ci sposammo
„presenti due testimoni, ma senza altro
„necessario, e dovuto assenso.“
Sciagurata . . . è costei . . .

D. SIM. Finitote!

VARN. „Egli promise di chiederne poscia l'assen-
„so al mio caro trascurato ed offeso Padre.“
Essa há un Padre?

D. SIM. E sentite come ne parla:

Dulcis amor Patriae, dulce videre suo . .

VARN. Jo agghiaccio tutto e bruccio.

„Egli spari, divenni Madre — che sara di
„me infelice, se il mio sposo non torna —
„Se mio Padre non mi perdona — innorri-
„dite, la mia risoluzione è pressa. — Jo sono
„abbandonata — disperata — un colpo solo
„si . . . torra entrambe a tanta sventura.“

VARN. Giusto Cielo! . . . correte . . . andate . . .
l'infelice . . . ah no , . . fermate . . .
quai dilitti, qual orrore!

Ah! fremendo il cor mi vá!

ADEL. Dio possente, Dio clemente!

Parla, deh parla tu tel Padre al core,
Calma il giusto suo furore,
Per mia figlia oh Ciel pietá!

D. SIM. Perchè andate in irascimini?

Perchè uomo siete, avete un core,
Che provato há pur d'amore
Si la gran possa? *ergo*, pietá!

VARN. Par che l'ami ancor suo Padre!

D. SIM. Un momento sol fu pazza.

„sind vorüber, seit mich ein junger fremder
„Mann zur Gattinn begehrte . . . Nur zwey
„Tage Bedenkzeit hatte ich . . . Er gefiel mir,
„die Liebe riß mich hin, ich . . . willigte ein.
„Wir vermählten uns in Gegenwart von zwey
„Zeugen. Aber kein Verwandter wußte davon,
„Keiner gab seine Einwilligung.“ Unglückliche!
Und wer ist sie?

D. S i m. Finitote, lesen Sie weiter!

W a r n. (liest). „Er versprach, die Erlaubniß bey
„meinem beleidigten, aber theuern Vater nach-
„zuholen.“ Sie hat einen Vater?

D. S i m. Hören Sie nur, wie Sie davon spricht.
Dulcis amor patriae, dulce videre suos.

W a r n. Ich stehe wie auf Kohlen (er liest). „Er
„verschwand, ich ward Mutter! Unglückliche!
„Was wird aus mir werden, wenn er nicht
„wieder kömmt, wenn mein Vater mir nicht
„verzeihet? Schaudert! ein Augenblick wird
„mich und mein Kind von dieser Marter be-
„freyen.“ Gerechter Himmel! Gehet, eilet!
Die Unglückliche! Doch nein, bleibt! Welch
ein Verbrechen? Ich schaudere, mein ganzer
Unwille reget sich!

U b e l. (immer in Entfernung) Gütige Gottheit! D
lenke du sein Herz! Besänftige seinen gerechten
Unwillen! Schone meines Kindes!

D. S i m. Warum so in irascimini? Weil Sie
ein Mensch sind, weil Sie ein Herz haben,
das auch einst die Macht der Liebe empfunden!
Ergo, Nachsicht! Geduld!

W a r n. Scheint es doch, als wenn sie ihren Va-
ter noch liebte.

D. S i m. Ein Augenblick riß sie hin!

VARN. E' tradita, e resa Madre . . .

D. SIM. Gran dolore a una ragazza!

VARN. Sciagurata!

ADEL. Oh Dio che pena!

VARN. E suo figlio . .

ADEL. Jo reggo appena!

Ah l'avesse almen colpito:

Egli sembra intenerito!

Son pentita, caro Padre,

Deh perdona un tale errore;

O dolore m'ucciderá.

VARN. Voi m'avete il cor colpito,

Mio malgrado intenerito;

E quel povero suo Padre,

Mi figuro il suo rossore,

Di dolore morirá.

D. SIM. Quella misera colpito,

M'á del pari intenerito.

Fá peccato, quel buon Padre;

Ma di Padre il forte amore

Spero alfine che vincerá.

ADEL. Ah! sí . . . sí . . .

D. SIM. Quest è il momento!

ADEL. Ah, forza non mi sento.

VARN. Simone!

D. SIM. Ebben!

VARN. Costei . . .

ADEL. E avanti a voi.

VARN. Tu sei? ah perfida!

ADEL. Oh Dio!

D. SIM. Che fate? *Tu insanus es.*

ADEL. Lasciate, avró da lui la morte,

O il mio perdono avró.

VARN. Nó . . . ti scosta . . . fuggimi . . .

ADEL. Ch'io fugga!

W a r n. Sie ist verlassen, ist Mutter!

D. S i m. Welch ein Unglück für ein junges Mäd-
chen!

W a r n. Die Arme, verlassene! . . .

A d e l. (Himmel, welche Pein!)

W a r n. Und ihr Kind . . .

A d e l. Kaum kann ich länger mich noch halten!

Des Mitleids sanfte Triebe

Erregen seine Brust!

Von Neue voll steh' ich zu dir,

Dem Schmerz muß ich erliegen.

W a r n. Es reget sich im Innern

Des Mitleids sanfte Stimme,

Des Vaters Gram, ich fühle ihn,

Dem Schmerz muß er erliegen.

D. S i m. Wer könnte ungerührt

Des Unglücks Jammern hören!

Erwachen wird des Vaters Zorn,

Doch siegen seine Liebe,

A d e l. Ach ja!

D. S i m. Der Augenblick ist günstig!

A d e l. Ach! mich verläßt die Kraft!

W a r n. Mein Freund.

D. S i m. Wohl denn!

W a r n. Wo ist sie, die Unglückliche?

A d e l. (Nähret zu seinen Füßen) hier ist sie?

W a r n. Wie du, du? Treulose! (Nähst sie von sich.)

A d e l. Gott!

D. S i m. Was haben Sie gethan? insanus es?

A d e l. Laßt mich! Gib Vater mir den Tod, oder
Verzeihung!

W a r n. Nein! nein! entferne dich, fort!

A d e l. Ich Sie verlassen!

D. SIM. (*Parcétote*).

VARN. Nó . . . mai . . .

ADEL. Perdon . . .

VARN. No, lasciami , . .

ADEL. Un solo sguardo almeno ,
Un sguardo e partiró.

VARN. Vanne non hó piu figlia,
Rossor di mia famiglia . . .
Ti maled . . .

D. SIM. Ah tacete.

ADEL. Oh Padre mio . . .

D. SIM. Vedete, ella già more . . .

ADEL. Padre . . .

D. SIM. Vedete . . .

VARN. Allora dovea perir.

ADEL. Ch'io mora . . . voi lo volete . . .
Oh Padre . . . ebben . . . io . . . moriró . . .
Si la morte mi lasciate,
E mia figlia inteso avete.
Maledirmi in van sperate,
Nó piú ben per me non v'há.
Partiró, ma almen perdono,
Caro Padre, almen pietá.

D. SIM. *Non morieris.* Dove andate?
Ch'ella est Mater riflettete,
Pulchra femina, non morieris.
Terminerá, ma che core, via perdona,
Partiró, má almen pietá

VARN. O qual giorno, la fermate,
Viva si piú non chiedete,
Ch'il pensava? stelle ingrata.
La mia morte ella sara.
Parti, và, non v'è perdono,
Nó non meriti pietá!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

D. Sim. Parcetote! habt doch Mitleid!

Warn. Nie! nie!

Adel. Verzeigung!

Warn. Entferne dich!

Adel. Nur einen Blick, mein Vater,

Nur Einen, und ich gehe.

Warn. Ich habe keine Tochter mehr!

Schande der Meinigen! geh! dir will ich...

D. Sim. D schweigt!

Adel. Mein Vater!

D. Sim. Sie stirbt!

Adel. Mein Vater!

D. Sim. Seht nur, sie ist von sich!

Warn. Da hättest du sterben sollen —

Adel. Sterben! Sie wollen es,

Nun wohl — Vater — ich will sterben,

Mein Erbtheil sey der Tod,

Dein Fluch hat mich getroffen,

Mein armes Kind soll dich erweichen,

Für mich sey kein Erbarmen!

Ich geh! Doch, theurer Vater!

Verzeigung, nur ein Wort der Milde!

D. Sim. Non morieris. Was soll geschehn!

Bedenket, daß sie Mutter ist!

Pulchra femina, non morieris.

Es wird sich ändern.

Verzeigung! habt ein Vaterherz!

Warn. D welch ein Tag! Sie geht!

Nun wohl! zu lang hab' ich gelebet!

Grausam ist mein Geschick!

Sie, sie hat mich gemordet!

Geh' nur! für dich ist kein Erbarmen.

Ende des ersten Aktes.